***1) Подберите соответствующие примеры следующим лексическим трансформациям и приемам перевода:***

1. Транскрибирование

2. Транслитерация

3.Калькирование

4.Приём лексических добавлений

5.Прием опущения

6.Генерализация

7.Конкретизация

8.Модуляция/смысловое развитие

9.Контекстуальная замена (окказиональное соответствие)

10.Целостное преобразование

11.Прием перемещения

* 1. **Bold and courageous** struggle. – **Мужественная** борьба  **3**
  2. I **don’t blame them**. – Я их **понимаю 8**

# Ohio – Огайо 1

* 1. The boy **is** at school. - Мальчик **учится** в школе.  **6**
  2. She bought some **oolong** tea on her way home. – По дороге домой она купила **китайского** чая.  **11**

# Kentucky – Кентукки 2

* 1. It cost him **damn** near 4000 **bucks**. – **Выложил** за нее чуть ли не

4000.  **7**

# the Indian Ocean – Индийский океан 5

* 1. **How do you do?** – **Здравствуйте. 10**
  2. **humanities** – гуманитарные **науки 4**
  3. I graduated from **New Haven** in 1915. – Я окончил **Йельский университет** в 1915 году.  **9**

***2) Напишите транскрипцию и перевод данных слов. Определите, исходя их транскрипции и перевода, в каких случаях применяется транслитерация, а в каких транскрипция.***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Columbia | kəˈlʌmbɪə | Колумбия | Транслитерация |
| the Hudson river | ðə ˈhʌdsən ˈrɪvər | река Гудзон | Транслитерация |
| Churchill | ˈt͡ɕɛrt͡ʃɪl | Черчилль | Транскрипция |
| frame | freɪm | рама, создавать | Транслитерация |
| Shuttle | ˈʃʌt. əl | Шаттл | Транскрипция |
| Florida | ˈflɒrɪdə | Флорида, штат | Транслитерация |
| club | klʌb | клуб | Транскрипция |
| Illinois | ˌɪləˈnɔɪ | Иллинойс | Транслитерация |
| Iowa | ˈaɪəwə | Айова | Транслитерация |
| tribalism | ˈtraɪbəlɪzəm | племенной строй | Транслитерация |
| Liverpool | ˈlɪvəpuːl | Ливерпуль | Транскрипция |
| Washington | ˈwɒʃɪŋtən | Вашингтон | Транскрипция |
| modem | ˈməʊdəm | модем | Транслитерация |
| designer | dɪˈzaɪnər | дизайнер | Транскрипция |
| Edinburgh | ˈed(ə)nbərə | Эдинбург | Транслитерация |
| Skateboarding | ˈskeɪtbɔːrdɪŋ | скейтбординг | Транскрипция |
| speaker | ˈspiːkər | спикер | Транскрипция |
| computer | kəmˈpjuːtər | компьютер | Транскрипция |
| London | ˈlʌndən | Лондон | Транслитерация |
| internet | ˈɪntərnet | интернет | Транслитерация |
| gadget | ˈɡædʒɪt | гаджет | Транскрипция |
| browser | ˈbraʊzər | браузер | Транскрипция |
| lady | ˈleɪdɪ | леди | Транслитерация |
| Beatles | biːtəlz | Битлз | Транскрипция |

***5) Укажите вид лексической трансформации и дайте Ваш вариант перевода***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pency | Пенси | транслитерация |
| Juan | Хуан | транскрипция |
| Charles Jencks | Чарльз Дженкс | транскрипция |
| Mr Hawkes | Мистер Хоукс | транскрипция |
| Charles I | Чарльз первый | транскрипция |
| Jose | Хосе | транскрипция |
| Ming | Мин | транскрипция |
| MacDonald’s | Макдональдс | транслитерация |
| Liang | Лянь | транскрипция |
| Jean-Francois Lyotard | Жан-Франсуа Лиотар | транскрипция |
| Peking/Beijing | Пекин | транскрипция |
| George V | Георг пятый | транскрипция |
| Ihab Hassan | Ихаб Хасан | транслитерация |
| Charles Dickens | Чарльз Диккенс | транскрипция |

***10) Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, приём добавления, приём опущения, генерализация)***

1. Non-confidence vote-вотум недоверия - опущение
2. Pay claim – требование повысить зарплату - генерализация
3. He showed us this old beat-up Navajo blanket that he … bougth off some Indian

… - Он нам показал потрепанное индейское одеяло. Купили его у какого-то индейца… - добавление

1. The treaty was pronounced null and void. – Договор был аннулирован. - опущение
2. Saxon Hall – Сэксон-Холл - транскрибирование
3. US Department of State – Госдепартамент США - калькирование
4. BBC –Би-Би-Си - калькирование
5. Wrist watch – наручные часы - калькирование
6. The Pacific Ocean - калькирование
7. Liang –Лянь - транскрибирование
8. Columbia – Колумбия - транслитерация

***11) Определите вид лексической трансформации (транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, генерализация, конкретизация)***

1. Rayana felt a disquieting sense of apprehension. – Райана почувствовала волнение и беспокойство. - опущение
2. The Gulf of Mexico - калькирование
3. Gun license – удостоверение на право ношения оружия - генерализация
4. Washington - Вашингтон- транскрибирование.
5. Risk analysis – анализ рисков -калькирование
6. He told me I should always obey my father. – Он посоветовал мне всегда слушаться моего отца. - опущение
7. Then this girl gets killed, because she`s always speeding. – А потом эта девушка гибнет, потому что она вечно нарушает правила. – добавление
8. Scroll bar-полоса прокрутки -калькирование
9. He is at the army. – Он служит в армии. - генерализация
10. Charles Dickens - транскрибирование
11. The Red Sea - калькирование
12. Peripheral-периферийное устройство – лексико-семантическая замена
13. Browser –браузер - транскрибирование
14. Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air. – Сгорание – это процесс соединения горючего с кислородом, содержащимся в воздухе. - конкретизация
15. London –Лондон - транслитерация